

Tantárgy neve: Finn fordítási és stílusgyakorlat II.	Kreditértéke: 3
A tantárgy besorolása: kötelező	
A tanóra típusa: szeminárium	
Heti óraszám: 2	
A tantárgy tantervi helye: 4. félév	
Előtanulmányi feltételek: Finn fordítási és stílusgyakorlat I.	
Tantárgyleírás:	
<p>A tantárgy célja, hogy megismertesse a hallgatót a különféle finn nem szépirodalmi szövegfajtákkal (média szövegek, hivatalos szövegfajták, reklámszövegek, levélfajták, tudományos szövegek stb.) és ezek magyar nyelvű párjaival. A kurzuson megtanulják elemezni a különféle finn szövegfajtákat és azok magyar megfelelőit. Elméleti szempontból a hallgatók megismerkednek a legújabb fordításelmélet idevágó téziseivel. A kurzus gyakorlati célja egyfelől a különféle szövegfajták – e-mailtől a tudományos írásig – gyakorlása finnül és fordítások készítése mind a két irányba. Külön hangsúly kerül azokra a szövegekre, amelyek fontosak az egyetemi környezetben (pályázatok, tudományos írás stb.) vagy amelyek gyakran fordítják magyarról finnre és fordítva (pl. turisztikai szövegek, termék-leírások stb.).</p> <p>Kurssilla käännetään suomalaisia lehtiartikkeleita ja/tai kaunokirjallisia tekstejä unkariksi. Työskentely on prosessiluonteista: Ensin tekstistä keskustellaan suomeksi, ja opiskelijat etsivät tekstistä heille uusia fraaseja tai ilmauksia tai muutoin haasteellisia kohtia. Varsinainen käänös kirjoitetaan vasta tämän jälkeen ja käydään läpi tunnilla yksityiskohtaisesti. Oppilailla on mahdollisuus muokata käännöstä vielä tunnilla käydyn käsittelyn jälkeen. Kurssilla käännetään suomalaisia lehtiartikkeleita ja/tai kaunokirjallisia tekstejä unkariksi. Työskentely on prosessiluonteista: Ensin tekstistä keskustellaan suomeksi, ja opiskelijat etsivät tekstistä heille uusia fraaseja tai ilmauksia tai muutoin haasteellisia kohtia. Varsinainen käänös kirjoitetaan vasta tämän jälkeen ja käydään läpi tunnilla yksityiskohtaisesti. Oppilailla on mahdollisuus muokata käännöstä vielä tunnilla käydyn käsittelyn jälkeen.</p>	
Kötelező irodalom:	
Heikkinen, Vesa (toim.): Tekstien arki. Tutkimusmatkoja jokapäiväisiin merkityksiimme. Helsinki, 2005.	
Vehmas-Lehto, Inkeri: Kopiointia vai kommunikointia. Johdatus käännösteoriaan. Helsinki, 2002.	
Ajánlott irodalom:	
Mäntynen, Anne – Shore, Susanna – Solin, Anna: Genre – tekstilaji. Helsinki, 2006.	
Tantárgy felelőse: Terhi Leppäaho, finn lektor	
Tantárgy oktatásába bevont oktató: Terhi Leppäaho, finn lektor	